

Contents

ACKNOWLEDGMENTS	15
A NOTE ON THE TEXT	17
KARIN MICHAËLIS: A BIO-BIBLIOGRAPHICAL SKETCH.....	19
INTRODUCTION	23
1. Defining the object of study.....	23
1.1 How were the <i>Bibi</i> books produced?	33
1.2 What are the textual features of the Danish and German rewritings? ..	39
1.3 How were the <i>Bibi</i> books received in Italy?	42
2. Rewriting.....	49
3. Children's writing and children's literature	59
4. Hedvig Collin	64
4.1 The collaboration between Karin Michaëlis and Hedvig Collin	66
4.2 The translation of Hedvig Collin's images	69
CHAPTER ONE: INTRODUCING THE <i>BIBI</i> BOOKS.....	73
1. Taxonomies of children's series	73
2. The <i>Bibi</i> books as Bildungsroman and travelogue.....	77
3. The first-person child narrator.....	88

4. Bibi's writing style.....	93
5. The <i>Bibi</i> books as anti-authoritarian children's literature?	101
CHAPTER TWO: PRODUCING THE <i>BIBI</i> BOOKS	107
1. Introduction	107
2. Karin Michaëlis and German-speaking Europe	112
3. Dominating and dominated literary languages	122
4. From New York to Berlin to Copenhagen	128
5. Herbert Stuffer Verlag: a short profile	131
6. Herbert Stuffer as the <i>Bibi</i> series' primary publisher	137
6.1 The correspondence between Herbert Stuffer and Karin Michaëlis...	138
6.2 Bibi goes to Berlin	141
6.3 Deciding when and how to end the <i>Bibi</i> series	144
6.4 Who was Milan Štefánik?	147
6.5 The end of a collaboration	148
7. Conclusion.....	156
CHAPTER THREE: REWRITING THE <i>BIBI</i> BOOKS	159
1. Introduction	159
1.1 Locating the rewriters	162
1.2 The status of the Danish <i>Bibi</i> books	167
2. Rewriting the <i>Bibi</i> books in Danish	171
2.1 Changing the implied reader of volume one.....	171
2.2 Volume two as a hidden abridgment	177

3. Rewriting the <i>Bibi</i> books in German.....	184
3.1 German and Austrian girls commenting on Bibi's orthographic errors	186
3.2 Spelling mistakes in the first Berlin chapter in German.....	188
3.3 Spelling mistakes in the first Berlin chapter in Italian.....	190
3.4 Eliminating Bibi's digressions	191
3.5 The Milan Štefánik chapter in German.....	197
4. Conclusion.....	204
 CHAPTER FOUR: READING THE <i>BIBI</i> BOOKS.....	211
1. Introduction	211
1.1 A gust of freedom	212
1.2 Voices, responses, interpretations.....	223
2. Peritextual features of the Italian translations.....	226
2.1 The title page and dust jacket.....	226
2.2 Ivo Hengen's preface to the first volume.....	228
2.3 Emilia Villoresi's footnotes to the first Berlin chapter.....	231
3. Children's letters in the Karin Michaëlis Archive.....	235
4. Italian children's letters.....	239
4.1 The senders and their addressees	240
4.2 Does Bibi really exist?	244
4.3 Girls living through war	247
4.4 Nationalistic elements	248
4.5 Freedom in the out-of-doors	251
5. Conclusion.....	254

CHAPTER FIVE: CONTINUING THE <i>BIBI</i> BOOKS	261
1. Introduction	261
2. Who was Emilia Villoresi?	270
3. The Italian <i>Bibi</i> book project	274
4. From Italy to Russia.....	288
5. Traveling companion, collaborator, interpreter, language teacher	292
6. A modern continuation	294
6.1 Obtaining permission	294
6.2 The translator as author.....	298
6.3 The peritext of <i>Bibi si sposa</i>	303
7. Bibi gets married	305
7.1 Summary	305
7.2 Domesticating Bibi	308
7.3 Memories of the War	313
7.4 WW2 in early postwar Italian children's literature	315
7.5 "I would prefer you not make me speak of those days ..."	318
8. Epilogue.....	322
CONCLUSION	325
BIBLIOGRAPHY.....	337
APPENDIX ONE: SUMMARY OF THE <i>BIBI</i> BOOKS.....	367
APPENDIX TWO: PUBLICATION YEARS OF THE <i>BIBI</i> BOOKS, 1927-1939	384

APPENDIX THREE: INTERNATIONAL DISSEMINATION OF THE FIRST <i>BIBI</i> BOOK, 1927-1939.....	385
APPENDIX FOUR: SALES FIGURES (GERMANY, DENMARK, ITALY)	388